

STEREO

MFS 342

Chile

MONITOR PRESENTS THE MUSIC OF CHILE: MARIA LUISA BUCHINO AND HER LLAMEROS

monitor
MUSIC OF THE WORLD

DESIGN: DAVID CHASMAN



RETURN TO ARCHIVE

CENTER FOR FOLKLORE PROGRAMS
AND CULTURAL STUDIES
SMITHSONIAN INSTITUTION

Chile

MONITOR PRESENTS THE MUSIC OF CHILE: MARIA LUISA BUCHINO AND HER LLAMEROS



TO THE CASUAL observer all Latin American folk music seems to have originated from a common source. The ballads, or romances, children's songs and lullabies, the courtship dances and Christmas carols are certainly reminders of Spain's heritage in Latin American music. But in the 19th century the colonies won their independence from Spain and their cultural horizons expanded beyond Spanish frontiers. Dances and romantic songs from the fashionable salons of Paris, Prague, Warsaw and Vienna were imported to the New World. Italian opera companies and Spanish theatrical troupes toured Spanish America extensively and people eagerly copied what they heard. This music became popular in Latin American cities, and, with modifications, in villages and towns as well.

The waltz, the polka, the mazurka, the contra-dance and the Spanish jota and seguidilla form the basic ingredients of Latin American folk music from Argentina to Mexico. The influence of the Indian population and of the Negro slave influx of the 17th and 18th centuries, as well as the more recent American and Caribbean activity have all been factors in the development of the varied national folk musics.

How have these various elements interacted? In some countries the dominant musical characteristics are Negro, as in Brazil. In others, like Peru, the Indian strain is sharper; while in Mexico every group contributes to the national music.

The folk music of Chile is based principally on European models. The music of the Araucanian Indians, the only important Chilean indigenous group, has had no influence on the folklore of the nation as a whole. The cueca, the national dance, for instance, is a courtship dance similar to those of southern Spain, replete with castanets and encouraging cries from the spectators. However, Chilean folk music does not ape its European originals. The peasants and the gauchos sing and dance without regard for the rules and regulations respected in Buenos Aires or Santiago. There is a Mexican proverb which says: "Plant a sweet Spanish pepper in our earth, and a hot one will grow." Certainly, it applies here. The smooth and elegant dances of the Old World were transformed into vigorous and stimulating creations in the mountains and pampas of South America.

Translations and Notes by HENRIETTA YURCHENCO

COMPLETE SPANISH TEXTS ENCLOSED

SIDE ONE

1. **YO VENDO UNOS OJOS NEGROS** *Dark Eyes For Sale*
Dark eyes for sale — who wants to buy them? On sale for being treacherous, for having paid off badly.
The more I would love you, the more I love you, I sigh for your love. When I am filled with pain I walk to the shores of the sea and I ask the waves — have you seen my love go by?
2. **NIEVE, VIENTO Y SOL** *Snow, Wind and Sun*
From my mountains of snow, wind and sun, I have descended only for your love.
I descended to the valley with a song half-perfumed . . .
Snow, wind and sun.
Snow for my griefs, wind for my suffering, and sun for the shadows in my heart.
Let me cry alone and beg God to give me for my griefs snow, wind and sun.
3. **ENDE QUE TE VI** *Since I Saw You*
One day early in the morning I came out to observe the seeding. There I came upon my dark-skinned lass, all alone she was. Immediately I said, my child, I love you so much, I am a sincere fellow and I plead for your love and hope you will permit me to be your favorite one.
Since I saw you I love you. Since I saw you I adore you.

Who loves you, my bright star? Who loves you, my treasure? I love you because I must, I adore you because I must, I love you because I must, even though your mother doesn't want to see me.

I haven't much money to start a little ranch, but I swear to you, and say again that I am a sincere fellow, I will saddle my horse, I will seek my fortune and before you can tell it I will travel around the world for this one single hope — to hear the word "yes" from your lips.

4. LA BATELERA *The Skipper of the Small Boat*

On a delightful lake with green and leafy shore, in a fragile little boat one afternoon I saw you.

Let go of your oar, little skipper for it gets in my way, your way of rowing — let go of the oar and come to my arms; I'm not afraid of being shipwrecked.

Loving is most delicious and more so on the shores of a lake with vistas so lovely made especially for love.

Listen to me little skipper, let your clear laugh burst forth. How can you not love me with all your heart?

5. AMO A TUYANEY *I Love Tuyaney*

Indian I am for my skin is dark. That's what people say of me but they speak not of the color of my soul, because that is mine alone. Oh, I am not an Indian, for my soul is white — I was born on the snowy mountain peaks, pure white at the dawn.

Oh, my grief is great, because I am an Indian, and that is my agony, like a forlorn creature. Thus Maria Esperanza says as she dies, "Slave of my fate and until death will I love Tuyaney."

6. MULITA *A Little Donkey*

Let's go, let's go, little donkey, they await us there. Little donkey, let's go to the mountain, little donkey, by the lonely trail of the mountain. If you see my little Indian girl, little donkey, bring her here.

On the borders of the paths, little blossom. Beyond the peak, white snow. Songs, clouds and flowers all for her little donkey, all for her.

Sugar I will give you then I will let you go freely roaming through the mountains. Little donkey, little donkey, bring her here.

SIDE TWO

1. FIESTA LINDA *The Lovely Fiesta*

This is a Chilean fiesta, brother. Hurry, my armless one, hurry. The rodeo has already started and the fiesta in the grove is at its joyous height.

Hurry, my armless one, hurry — the bull fight has already started and in every heart life beats fiercely.

Allavallava, allavallava, allavallava. Hold on, boss. Guacha, guacha, guacha. Don't weaken!

Allavallava, allavallava, allavallava. Drive the point home. Toro, toro, toro, well done!

How wonderful is the fiesta. The rodeo expresses the feelings of the country folk, who love their land.

There is rooted their valor, their faith and their pride, the source of all virtue, enduring tradition.

2. LA POLLITA *The Little Chick*

I have, I have for breeding a little chi-, a little chicken in my house.

She singe and sings, that's all she does, but doesn't lay as yet.

She says that she does, but she doesn't. She is very tiny, but she wants to marry.

She says she does, she does, she does, oh, oh, oh, but she doesn't.

One day, one day she ran away without any — without anyone knowing. She returned, she returned with six little chicks and she is, she is a bachelor chicken.

This is a stereophonic recording. It should be played only with cartridges designed for stereophonic reproduction. The use of a monaural cartridge may permanently injure this recording.

3. EL NARANJERO *The Orange Seller*

How painful is the grief I feel, all because of a great love. To be able to forget, oh, what strength one must have.

I surrendered my heart without measuring the consequences. She disdained my love, a rogue without conscience.

But it doesn't matter — that's my fate. Señora, give me a drink. Señora, give me the strong one.

To my oranges, to the orange seller Señora, give me a drink. I must be cured.

The thrush says he is black and the dove says he is white. My sufferings are yellow because my fate is miserable.

The birds sing so early and at dawn they warble. But I, I sing all the time solely to forget my love.

4. MI BANDERITA CHILENA *My Chilean Flag*

My Chilean flag, tri-colored flag.

Colors which are a symbol, a symbol of my country. My Chilean flag, tri-colored flag.

The azure of the sky, the snow of the mountain, the red of the Araucanian flower and Araucanian blood.

Fluttering always serenely, my Chilean flag.

5. LA PARVA DE PAJA *The Haystack*

There in yonder haystack, where I first saw you . . .

I have come for you, my life, so as to make life bearable . . . there in yonder haystack where I first saw you.

Come, if you love me, come if you can.

Come, so that you may know that my love does not die. Now I know why you are different and why your love is so different.

I understand the difference between owner and tenant. Now I know why you are different and why your love is so indifferent.

6. RAYO DE LUNA *Moonlight*

I sing to your eyes, and I sing to your lips, and to your face of the lily — the lily of the fields.

I sing of the illusion, and I sing of love, because in your eyes my song has become entangled.

Moonbeams, tell her how I love her, tell her that because of her eyes, I love her, I die for her.

Your dear eyes have robbed the light from the stars, and the moon has cried, because she is not one of them.

And the lark has sung the song I wrote. In his song he told me that I am mad about you.

Moonbeams, seated at her window, tell her to awake, for the day has daunted.

For complete catalogue of music from many lands write:

MONITOR RECORDS

156 Fifth Avenue
New York, New York 10010

An ORFON MASTER

Cover design: David Chasman

Copyright © 1961, Monitor International Corp.

Printed in U. S. A.

MONITOR PRESENTS THE MUSIC OF CHILE: MARIA LUISA BUCHINO AND HER LLAMEROS

SIDE 1

1. YO VENDO UNOS OJOS NEGROS

Yo vendo unos ojos negros
quién me los quiere comprar
los vendo por traicioneros
porque me han pagado mal.

Yo vendo unos ojos negros
quien me los quiere comprar
los vendo por traicioneros
porque me han pagado mal.

Más te quisiera, más te amo yo
y toda la noche la paso
suspirando por tu amor
más te quisiera, más te amo yo
y toda la noche la paso
suspirando por tu amor.

Cada vez que tengo penas
me voy a la orilla del mar
a preguntarle a las olas
si han visto a mi amor pasar.

Cada vez que tengo penas
me voy a la orilla del mar
a preguntarle a las olas
si han visto a mi amor pasar.

Más te quisiera, más te amo yo
y toda la noche la paso,
ay suspirando por tu amor.

Más te quisiera, más te amo yo
y toda la noche la paso
suspirando por tu amor.

2. NIEVE, VIENTO Y SOL

Desde mis montañas
nieve, viento y sol
he bajao al valle
solo por tu amor.

He bajao al valle
con una canción
mitad de perfumes
nieve, viento y sol
nieve, viento y sol.

Nieve pa' las penas
viento pa' el dolor
y sol pa' las sombras
de mi corazón.

A llorar a solas
ya pedirle a Dios
pa' estas penas mías
nieve, viento y sol.

Pa' estas penas mías
nieve, viento y sol.

Nieve, viento y sol,
nieve, viento y sol
nieve, viento y sol
nieve, viento y sol.

3. ENDE QUE TE VÍ

Un día de mañanita
salí a recorrer la siembra
y me encontré con mi prieta
que se encontraba solita
le dije al punto, mi hijita
es tanto lo que la quiero
yo soy un huaso sincero
que su amor le solicita
y espero que usted permita
que sea su amor primero.

Ende que te ví
que te quiero
ende que te ví
que te adoro
quien te quiere a ti mi lucero
quien te quiere a ti mi tesoro
porque te te tengo que querer
porque te te tengo que adorar
porque te te tengo que querer
aunque tu mamá
no me quiera ver.

No tengo mucho dinero
para empezar el ranchito
pero le juro y repito
que yo soy un huaso sincero
ensillo mi pengodero
y salgo a correr fortuna
y antes que me cuenten una
me recorro el mundo entero
para esto tan solo espero
el sí de su boca el jura.

Ende que te ví
que te quiero
ende que te ví
que te adoro
quien te quiere a ti mi lucero
quien te quiere a ti mi tesoro
Porque te te tengo que querer
porque te te tengo que adorar
porque te te tengo que querer
aunque tu mamá
no me quiera ver.

4. LA BATELERA

En un delicioso lago
de verde y frondosa orilla
en una frágil barquilla
una tarde te encontré.

Suelta el remo batelera
que me altera tu
manera de
bogar
suelta el remo y ven a mis brazos
que no temo naufragar.

Amar es muy delicioso
y más a orillas de un lago
con paisajes tan hermosos
especial para el amor.

Suelta el remo batelera
que me altera tu
manera de
bogar
suelta el remo y ven a mis brazos
que no temo naufragar.

Esuchame batelera
y lanza tu risa clara
difícil que no me quieras
con todo tu corazón.

Suelta el remo batelera
que me altera tu
manera de
bogar
suelta el remo y ven a mis brazos
que no temo naufragar
suelta el remo y ven a mis brazos
que no temo naufragar
batelera.

5. AMO A TUYANEY

India porque soy negra
me dice por ahí la gente
que no ven del color de mi alma
porque es mío solamente
ay que no soy una india
pero el alma tengo blanca
nacé en las cumbres nevadas
alba como la mañana

Ay peni maimai
grande es mi dolor
porque india soy
y ese es mi penar
como la guacha mansa
Maria Esperanza dice al morir
esclava de mi suerte
y hasta la muerte
amo a Tuyaney.

Ay peni soy una india
pero el alma tengo blanca
nacé en las cumbres nevadas
alba como la mañana

Ay peni maimai
grande es mi dolor
porque india soy
y ese es mi penar,
como la guacha mansa
María Esperanza dice al morir
esclava de mi suerte
y hasta la muerte
amo a Tuyaney.

6. MULITA

Vamos, vamos, mulita
que allá nos esperan
mulita que vas para el cerro mulita
por la huella solitaria de la sierra
si vea a mi india
mulita traela
mulita traela.

A orillas de los senderos
florecita
arriba del pico
nieve blancita
canciones, nubes y flores
para ella
mulita, para ella.

Azúcar, te he de dar
y te dejaré ir
libre por la montaña
mulita, mulita trela
mulita traela.

Azúcar te he de dar
y te dejaré ir
libre por la montaña
mulita, mulita traela
mulita traela.

SIDE TWO

1. FIESTA LINDA

Esta es la fiesta chilena
compadre.

Apure mi manco apure
que ya ha empezao el rodeo
y la fiesta en la enramada
está en su alegre apogeo.

Apure mi manco apure
que ya ha empezao la corrida
y en todos los corazones
palpita fuerte la vida.

Allavallava, allavallava,
allavallava
no le aflojis, capataz
guacha, guacha, guacha
dale nomás.

Allavallava, allavallava,
allavallava
hacele punta el champion
toro, toro, toro
buen apacó.

Buen darco la fiesta linda
que es el rodeo que encierra
el sentimiento del guaso
que vive amando a su tierra.

Allí campea el coraje,
la fé y la engalanura
en caminos de virtudes
la tradición que perdura.

Allavallava, allavallava,
allavallava
no le aflojis, capataz
guacha, guacha, guacha
dale nomás.

Allavallava, allavallava,
allavallava
toro, toro, toro
buen apacó.

2. LA POLLITA

Yo tengo, yo tengo
para hacer cría
una po, una pollita
en mi casa

Cantando, cantando
nomás la pasa
y no po, y no pone
todavía.

Y dice que le hace
pero no le hace
es chiquitita
y quiere casarse.

Dicen que le hace,
le hace, le hace
ay, ay, ay,
pero no le hace.

Un día, un día
se me escapó
sin que nada
sin que nadie
lo supiera
y volvió, y volvió
con seis pollitos
siendo una, siendo una
polla soltera.

Y dice que le hace
pero no le hace
es chiquitita
y quiere casarse.

Dicen que le hace,
le hace, le hace
ay, ay, ay
pero no le hace.

3. EL NARANJERO

Que pena es la que yo siento
por culpa de un gran querer
para poder olvidar
las fuerzas que hay que tener

Entregué mi corazón
sin medir las consecuencias
de mi querer se burlaba
el pícaro sin conciencia.

Pero no me importa
así es mi suerte
señora pásame un trago
señora prefiero el fuerte.

A mis naranjas, el naranjero
señora pásame un trago
curarme quiero.

El tordo dice que es negro
y la paloma blanquita
mis penas son amarillas
porque mi suerte es maldita.

Temprano canta la diuca
y el chunchu al amanecer
a todas horas yo canto
para olvidar mi querer.

Pero no importa
así es mi suerte
señora pásame un trago
señora prefiero el fuerte.

A mis naranjas
el naranjero
señora pásame un trago
curarme quiero.

4. MI BANDERITA CHILENA

Mi banderita chilena
banderita tricolor
mi banderita chilena
banderita tricolor.

Colores que son emblema
emblema de mi nación
mi banderita chilena
banderita tricolor.

El azul de mi cielo
la nieve de la montaña
el rojo del copigüe
y de la sangre araucana.

Flameando siempre serena
mi banderita chilena
flameando siempre serena
mi banderita chilena.

El azul de mi cielo
la nieve de la montaña
el rojo del copigüe
y de la sangre araucana.

Flameando siempre serena
flameando siempre serena
mi banderita chilena.

5. LA PARVA DE PAJA

Allá en la parva de paja
donde primero te vi
allá en la parva de paja
donde primero te vi.

Vengo a buscarte, mi vida
para dejar de sufrir
allá en la parva de paja
donde primero te vi.

Anda si me quieres
anda si puedes
anda si me quieres
anda si puedes.

Anda pa' que te des cuenta
que mi cariño no muere
anda pa' que te des cuenta
que mi cariño no muere.

Ya se porque estás distinto
y tu amor es tan mezquino
ya se porque estás distinto
y tu amor es tan mezquino.

Comprendo la diferencia
que hay de patrón a inquilino
ya se porque estás distinto
y tu amor es tan mezquino.

Anda si me quieres
anda si puedes
anda si me quieres
anda si puedes.

Anda pa' que te des cuenta
ay que mi cariño no muere
anda pa' que te des cuenta
ay que mi cariño no muere.

6. RAYO DE LUNA

Yo le canto a tus ojos
y le canto a tus labios
a tu rostro de lirio
lirio azul de los campos.

Le canto al ensueño
y le canto al amor
porque en los ojos tuyos
se enredó mi canción.

Rayo de luna
sientate a su ventana
dile que se despierte
que ya llegó la mañana.

Rayo de luna
dile como la quiero
dile que por sus ojos
estoy de amor
que me muero.

Tus ojitos robaron
luz a las estrellas
y la luna ha llorado
por no ser una de ellas.

Y la alondra ha cantado
la canción que escribí
y en su canto me ha dicho
que estoy loca por ti.

Rayo de luna
sientate a su ventana
dile que se despierte
que ya llegó la mañana.

Rayo de luna
dile como la quiero
dile que por sus ojos
estoy de amor
que me muero.


monitor
RECORDINGS, INC.

156 FIFTH AVENUE NEW YORK, N.Y. 10010

Printed in U.S.A.